

基于英汉对比的诗歌中被动语态的翻译研究 ——以露易丝·格丽克的诗作及其汉译本为例

■薄天宇/上海海事大学

摘要:从对比语言学的视角分析英汉两种语言各自的特点以及英汉语被动意义的表达特点,并结合英语被动语态的汉译实例——2020年诺贝尔文学奖获得者露易丝·格丽克(Louise Glück)的诗作(柳向阳译),探讨英语被动语态的汉译特点,从而了解更多的英汉语之间的差异之处,以期为翻译和教学提供一些思路和启发。

关键词:英汉对比分析 被动语态 被动意义表达 翻译 语言特点

一、前言

英语和汉语在思维方式和语法特征等方面的区别致使这两种语言成为两个不同的语系。英语和汉语中被动意义的表达也有很大差别,因此英汉语中有许多语言特征和翻译特点值得深入研究。本文选取英语被动语态的汉译实例——2020年诺贝尔文学奖获得者露易丝·格丽克的诗作,从英汉对比的角度入手,考察英语被动语态的汉译特点和策略,最后分析英汉被动意义表达对比对翻译和教学的影响。

二、英汉语言特点对比

在英汉语法特征方面,英语的语法特征都展现在语言表面,以形表意;汉语是意义型语言,虽然本身有语法,但是蕴藏在语言内部,语言要素之间的关系不是由形态表达的,而是由意义本身。形合在

英语表达中是至关重要的,这就说明英语更加注重句法的结构和语言表达的形式。而意合属于汉语的一个显著特征。汉英语和汉语相比,最重要的区别就在于英语有形态变化。英语重形合,在句子形式上具有多种搭配组合,句子之间多采用连接手段,句子之间有着紧密的联系;而汉语重意合,是表意文字,多短句和流水句,句子之间的结构较松散。在英语里多通过词汇的屈折形式表达语法意义,而在汉语里经常依靠上下文的情景或整体的逻辑联系表达语法意义。

从英汉语言的结构来看,“树形结构式”和“竹形结构式”是英汉语句组织最基本的规则。英语长难句展现出“树状结构”,在英语中句子的主干结构或者主谓宾要突出,往往直奔主题,句子中的主干结构或者主谓宾先树立起来,再运用各种连接词把从句及其它短语往主干结构或者主谓宾上挂靠。英语里的长难句犹如一棵枝叶繁茂的参天大树,有树干和枝叶,枝叶以树干为中心。英语中的长难句都有一套主干。有些时候,在处理英语长难句的时候,需要剔除枝叶。汉语的长难句则展现出“竹节状”,在汉语中动词使用的较为频繁。汉语往往通过动词表达一些较为复杂的思想,按照动作发生的先后顺序,或者整体的逻辑顺序,一步步交待,一层层展开,给读者以娓娓道来之感,好像一根竹

子,竹节一节节连下去,只要意思没有表达完整,句子就不会停止。汉语没有主干结构,因此就不像英语的“树形结构式”,完全没有主干和枝叶的差别,竹节也或多或少,由语音、先后顺序或者逻辑顺序凝聚在一起,因为汉语不存在英语中的主干结构,所以在扩充的时候会导致句子结构的不断变化。英语语言结构属于封闭性结构,汉语语言结构属于开放性结构。

从英汉语言的语序来看,英语的语序相较于汉语的语序更加灵活自由。英语具备丰富多样的形式标记,而汉语是一种意义型语言,形式标记缺乏,要想做到句意连贯完整,必须确保正确的语序安排,同时确保各个语义成分之间要遵循特定的逻辑规律。

从英汉语言的思维方式来看,一般而言,英语强调主体意识,以主体为中心,经常使用主动语态和人称主语;而汉语注重主客体融合的意识,不突出主体的作用。英语经常把主体作为主语,强调主体的价值;而汉语有种行云流水的特点,常常多为分句和短句,多采用语言内部的逻辑衔接手段来实现语义的连贯性,这表明汉语更为重视主体性和客观性相融合的表达。导致英汉语言特点区别的主要原因在于中西方思维表达方式上存在着比较明显的差别。西方人的思维角度偏重于分析部分,将主观和客观一分为二地去看,注重逻辑

辑思维,所以英语注重形合;而中国人的思维角度偏重于分析整体。

通过分析英汉两种语言的语言特点可以发现,中西方呈现出来的语言特点反映了语言具有民族性,而不同的民族具有不同的思维方式和意识焦点,语言是人的存在方式。语言是文化的一部分,语言是文化的基石,没有语言,就没有文化;语言受文化的影响,从各个方面体现文化的特点。语言和文化相互影响,这要求人们在理解语言的同时必须了解文化,理解文化的同时必须了解语言。因此,英汉语言特点对比反映了英汉两种语言在逻辑思维和表达方式上具有一些明显差别。

三、英汉被动意义表达特点的对比

连淑能(1993)指出:汉语被动句的使用受到限制。因为汉语中的“被”字句多包含消极意义或者不愉快的事,所以在汉语中较少使用“被”字句。如:

- (1)他被人打了。
- (2)他被激怒了。

因此,汉语中被动意义的表达绝大部分都含有表达负面情绪的功能,典型的标识词是“受”、“遭”和“遭到”等,典型的句子模式是“被”字句。在汉语中也有“被表扬”、“被称赞”等被动语态的表达,体现了积极意义,但中国人在使用“被”字句时多表达消极意义或者生气、不满的遭遇。

英语的被动语态在科技文献、新闻报道、商贸文件及论述文体中频繁使用。英语中的句子体现客观性,在不知道施事、强调受事和突出相同主题的情况下,通常使用被动语态;而汉语中主语经常可以省略,出现无主句,人们更喜欢使

用主动结构突出主题。

英语中被动语态的使用要遵循“句尾重心原则”。而且英语的被动句喜欢使用动词的被动语态来表达,比如 be+动词的过去分词或 get+动词的过去分词。这体现了英语被动语态有注重“形合”的特点,而汉语被动意义的表达无法从动词的形态上直接体现。而且在英语的被动句中,“结构被动句”使用的频率要大于“意义被动句”,而汉语是“意义被动句”比较常见,使用范围和频率均超过英语。

英语和汉语都具有被动意义,但英汉被动意义的表达手段不同。英语通常使用 be+done(+by+受事)的形式来表达被动意义;而汉语通常运用语法手段、句法手段、词汇手段和受事主语句表达被动意义。

英语中的被动语态根据意义特征可分为静态和动态,静态强调结果,动态强调过程,一般容易翻译为汉语中的“被”字句。因此,汉英的被动意义转换不是相对应的。

总的来说,英语中的被动意义表达具有两个显著特点:一是不带任何感情色彩,简洁客观;二是使用被动语态更能唤起人们的关注和兴趣,表达观点更能被人们所接受。

四、英语被动语态的汉译实例分析

结合英汉的语言特点和被动意义表达特点的对比,吕叔湘先生强调要对比阅读优秀作品及其优秀译文,在阅读时要重视英汉之间的差异,并注重搜集例证。本文将 以 2020 年诺贝尔文学奖获得者露易丝·格丽克(Louise Glück)诗歌中的被动句原文及汉译本(柳向阳译)为例,进行英语被动语态的汉译实例分析。对比阅读优秀诗歌作品及其译文对于培养语言形式

的敏感性和加深英汉不同特点的认识具有不可替代的作用。

例一:

原文:My heart has been broken.
译文:我的心已碎。

译文的“我的心已碎”,这是个好译文。此译文不仅展现出诗歌简洁有力的特点,而且此译文保留了英语被动句的主语。英语和汉语的叙述视角是不同的,英语的表达习惯是从被动受事的角度叙述,而汉语的表达习惯是从施事主动的角度叙述。英译汉时首先要尊重汉语习惯表达,要考虑保留英语被动句的主语,译成汉语的主动形式,汉语译文在形式上不仅是主动句,同时还要表达被动意义,这体现了汉语强调主客观融合的特点。在译文中没有出现“被”字,直接使用“受事者+动词”的形式,这种翻译被动语态的方式是最常见的。例一的原文如果翻译成:“我的心被撕裂了。”就不能体现出诗歌简洁的风格特点,显得有些僵硬。汉语的被动意义表达不是只用一个“被”字来表示的,要结合具体的语境。

因此,在翻译过程中还要结合文体特点和语境,才能使译文显得地道自然。

例二:

原文:In the end,they're wasted.
译文:最终,它们都被浪费。

例三:

原文:We're the ones who should be factored out in the interest of truth.

译文:我们属于,为了真实应该被剔除的人。

例四:

原文:When a living thing is hurt like that.

译文:当一个生命被如此伤害。

例五:

原文: All function is altered.

译文:所有功能都被改变。

例六:

原文: What I took to be birds darting in low shrubs.

译文:那被我认作是鸟儿的,冲入矮灌木丛。

在例二到例五的译文中,均使用了“被”字句,都体现了汉语里“被”字句的使用特征,同时结合了上下文语境。“被”字句是指在汉语动词前加一个“被”字表被动,表示动作不利于受事者或者让受事者感到不快,表达一种消极意义和不愉快的情绪。在古汉语中有这种表达方式,但很少使用。在现代汉语中,“被”字句的使用频率比古汉语高,常常表示动作对受事者不利,其行为对被动者来说,经常是悲惨的、不开心的或不期望出现的。例二到例五都出自露易丝·格丽克的一首诗《不可信的说话者》,这首诗的整体感情基调是一首悲伤的、揭露人性黑暗的诗,译文抓住了诗歌特点和要表达的思想感情,为了使译文整体上更容易被中国读者领会,就译成了汉语“被”字句,这充分体现出露易丝·格丽克的犹疑和排斥的心理状态以及痛苦、愤懑和无奈之情。

再看例六,此例出自露易丝·格丽克的代表诗作《野鸢尾》,在《野鸢尾》的诗作中,诗人采用了和友人(或者这首诗歌的读者)对话的方式描述诗人眼中的死亡和死亡后的另一个世界,例六中诗人将人类死后的灵魂比喻为一只小鸟,小鸟脱离了肉体的桎梏,进入了低矮的灌木丛。译文在这里还

是运用了“被”字句,有些不合时宜,译为“我喻为鸟的事物,冲入矮灌木丛。”会更加符合这句诗的比喻用法,露易丝·格丽克的诗作《野鸢尾》虽然在前五小节中表达了对苦难现世的关注和反思,但在最后的升华部分更加关注的是希望和自由,因此为了凸显整首诗的主题思想,在此处不应使用“被”字句。

因此,在一些情况下,英语中的被动语态并不能通过“被”字句的规则来转换成汉语,这就要求译者能够抓住主题来使译文可读且顺畅。

例七:

原文: I've been praised for my intelligence, my powers of language, of insight.

译文:我一生都因为我的智慧,我的语言能力,洞察力而受赞扬。

例七中译文采用的这种被动意义的表达方式符合汉语的思维模式,这属于汉语中经常使用的却为数不多的用被动语态表达积极意义的被动形式,而汉语中大多数的“被”字句都表达不如意或者不期望的意思,本译文不属于“被”字句的被动意义的表达形式。在汉语中采用“受”和“受到”这类词也可以用于动作对受事者有利的情形。此翻译方法更容易让中国读者接受。

吕叔湘先生指出:“学好外语应当有助于提高运用汉语的能力,而不是相反。”在掌握英汉被动语态的翻译规则和技巧之后,还要在此基础上提高汉语的运用能力和跨文化交际能力,从而辅助对外汉语教学。

五、英汉被动意义表达对比对翻译和教学的影响

通过以上英语被动语态的汉

译实例分析,在以后的翻译和被动语态的教学中可以打破固有的翻译框架,更加灵活地使用被动句。英汉被动意义表达的对比既有利于英语翻译教学,也有利于对外汉语教学和第二语言学习者的学习和理解。教师应使用学生日常生活和学习中的具体事例作比较,使学生印象更加深刻,当翻译英语被动句时或在讲解汉语被动句时应充分考虑到英汉被动句各自的特点和表达方式,灵活自由地使用多元化的翻译策略和教学策略,实现英语被动意义表达在汉语中的重现。

英汉语言之间的对比,不仅仅是为了教师的翻译教学和语言教学,也是为了学生的语言学习和两种文化的互相交融,英汉两种思维方式互相补充,取长补短,取其精华,去其糟粕。英汉被动意义表达的对比分析也充分体现了两种不同的思维方式,尤其是在跨文化交际中不能轻易忽视。

作为一名英语教师或者对外汉语教师,要充分引导学习者重视并注意英汉语之间的语言特点、表达特点和翻译特点,从而更好地提高其在第二语言学习过程中的分析问题和解决问题的能力。

参考文献:

- [1]程旭. 浅析英汉语言对比当中的形合和意合的研究[J]. 语文建设, 2013(24).
- [2]连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.

作者简介:薄天宇(1996-),女,汉族,山东莒南人,硕士研究生,上海海事大学,研究方向:汉语国际教育。